

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

13 de Abril de 2025 + April 13, 2025

Domingo de Ramos + Palm Sunday

+++++

PROCESSION ALONG OLVERA STREET

PROCESIÓN POR LA CALLE OLVERA

Los que eligen participar en la procesión se reúnen en las puertas de la iglesia a las 10:00 a.m. Cada persona recibe una hoja de palma.	Those who choose to participate in the procession gather at the doors of the church at 10:00 a.m. Each person receives a palm frond.
--	--

Los que eligen no participar en la procesión pueden tomar asiento en el Santuario. Cada una de estas personas recibe también una hoja de palma.	Those who choose not to participate in the procession may take a seat in the Sanctuary. Each of these persons also receives a palm frond.
---	---

A las 10:05, el pastor ofrece una palabra de bienvenida a quienes estarán en la procesión.	At 10:05, the pastor offers a word of welcome to those who will be in the procession.
--	---

La acólita enciende la vela de Cristo mientras el músico enseña la canción procesional a la gente. Después de la canción, los lectores guían a la gente en la letanía procesional.	The acolyte lights the Christ candle as the musician teaches the processional song to the people. After the song, the readers guide the people in the processional litany.
--	--

La acólita, el pastor, el músico, y los lectores dirigen la procesión a lo largo de la calle Olvera.	The acolyte, the pastor, the musician, and the readers lead the procession along Olvera Street.
--	---

Se ofrece música para quienes permanecen en el Santuario. La narración del Domingo de Ramos del evangelio de Lucas se proyecta en la pared de la parte delantera del Santuario.	Music is provided for those who remain in the Sanctuary. The Palm Sunday narrative from the gospel of Luke is projected onto the wall at the front of the Sanctuary.
---	--

PROCESIÓN / PROCESSION

***BIENVENIDA Y EXPLICACIÓN / WELCOME & EXPLANATION**

Pastor Wulf

***CANCIÓN PROCESIONAL / PROCESSIONAL SONG**

"Jesu, Tawa Pano"

TFWS # 2273

"Jesús, estamos aquí" / "Jesus, We Are Here"

(Shona, Español, English)

Shona:

Jesu, tawa pano;
Jesu, tawa pano;
Jesu, tawa pano;
tawa pano, muzita renyu.

Español:

Jesús, estamos aquí;
Jesús, estamos aquí;
Jesús, estamos aquí;
estamos aquí para ti.

English:

Jesus, we are here;
Jesus, we are here;
Jesus, we are here;
we are here for you.

***LETANÍA / LITANY**

Basada en Lucas 19:29-36/Based on Luke 19:29-36

Need 5 readers

Lector 1 (Narrador):

Cuando Jesús ya estaba cerca de Betfagué y de Betania, junto al monte que se llama de los Olivos, les dijo a dos de sus discípulos:

Lector 2 (Jesús):

Vayan a la aldea que está ante ustedes. Al entrar en ella, van a encontrar atado un burrito, sobre el cual nadie se ha montado. Desátenlo y tráiganlo aquí. Si alguien les pregunta: "¿Por qué lo desatan?", respondan: "Porque el Señor lo necesita."

Reader 1 (Narrator):

When Jesus got near Bethphage and Bethany at the mountain called Olives, he sent off two of the disciples with instructions:

Reader 2 (Jesus):

Go to the village across from you. As soon as you enter, you'll find a colt tethered, one that has never been ridden. Untie it and bring it. If anyone says anything, or asks, "What are you doing?" say, "His Master needs him."

Lector 1 (Narrador):

Los discípulos se fueron y encontraron todo tal y como él les había dicho. Mientras desataban el burrito, sus dueños se acercaron a ellos:

Lector 3 (Dueños del burrito):

¿Por qué lo desatan ustedes el burrito?

Lector 4 (Discípulos):

Porque el Señor lo necesita.

Lector 1 (Narrador):

Luego se lo llevaron el burrito a Jesús, echaron sus mantos sobre el burrito, e hicieron montar a Jesús. Conforme Jesús avanzaba, la multitud tendía sus mantos por el camino.

Reader 1 (Narrator):

The two left and found it just as Jesus said. As they were untying the colt, its owners came near.

Reader 3 (The donkey's owners):

What are you doing untying the colt?

Reader 4 (Disciples):

His Master needs him.

Reader 1 (Narrator):

They brought the colt to Jesus. Then, throwing their coats on its back, they helped Jesus get on. As he rode, the people gave him a grand welcome, throwing their coats on the street.

***PROCESIÓN / PROCESSION**

Después de la letanía, la gente marcha a lo largo del lado este de la calle Olvera hacia el bulevar César Chávez. En el bulevar César Chávez, dan la vuelta y marchan de regreso por el lado oeste de la calle Olvera hacia la Plaza Olvera. A medida que marchan, agitan las hojas de palma y cantan la canción procesional.

After the litany, the people march along the east side of Olvera Street toward Cesar Chavez Blvd. At Cesar Chavez Blvd., they turn around and march back along the west side of Olvera Street toward the Plaza Olvera. As they march, they wave the palm fronds and sing the processional song.

Según sea apropiado y disponible, se entregan hojas de palma a los comerciantes y turistas de la calle Olvera.

As appropriate and available, palm fronds are given to the merchants and the tourists on Olvera street.

La procesión se detiene donde la calle Olvera desemboca en la Plaza. Los lectores concluyen la letanía

The procession stops where Olvera Street empties into the Plaza. The readers conclude the

mientras la gente continúa agitando las hojas de palma.

litany as the people continue to wave their palms.

***LETANÍA / LITANY**

Basada en Lucas 19:37-40/Based on Luke 19:37-40

Lector 1 (Narrador):

Cuando se acercó a la bajada del monte de los Olivos, todo el conjunto de sus discípulos comenzó a gritar de alegría y a alabar a Dios por todas las maravillas que habían visto:

La Gente:

¡Bendito el rey que viene en el nombre del Señor! ¡Paz en el cielo, y gloria en las alturas!

Lector 1 (Narrador):

Algunos de los fariseos que iban entre la multitud le dijeron a Jesús:

Lector 5 (Fariseos):

Maestro, ¡reprende a tus discípulos!

Lector 2 (Jesús):

Si éstos callaran, las piedras clamarían.

Reader 1 Narrator):

Right at the crest, where Mount Olives begins its descent, the whole crowd of disciples burst into enthusiastic praise over all the mighty works they had witnessed:

The People:

Blessed is the one who comes, as sovereign ruler in God's name! All's well in heaven! Glory in the high places!

Reader 1 (Narrator):

Some Pharisees from the crowd spoke to Jesus:

Reader 5 (Pharisees):

Teacher, get your disciples under control!

Reader 2 (Jesus):

If they kept quiet, the stones would do it for them, shouting praise.

***ENTRADA AL SANTUARIO / ENTRY INTO THE SANCTUARY**

La gente canta la canción procesional mientras caminan hacia el edificio de la iglesia y luego entran en él. Cuando entran en el edificio, Lincoln y Mina se unen para tocar el himno

The people sing the processional song as they walk toward and then enter the church building. When they enter the building Lincoln and Mina join in playing the processional hymn and the whole

procesional y toda la congregación está invitada a cantar.

congregation is invited to sing along.

La acólita coloca la vela de Cristo en su soporte en la parte delantera del santuario y luego enciende las velas del altar.

The acolyte places the Christ candle in its holder at the front of the sanctuary and then lights the altar candles.

ADORACIÓN EN EL SANTUARIO + WORSHIP IN THE SANCTUARY

***CALL TO WORSHIP**

Jesus Is Coming

A Call to Worship for Palm Sunday by Carol Penner

¡Jesús viene!

Desde la montaña, desde la orilla del mar, desde las casas de los ricos y de la compañía de los pobres, desde la cama de los enfermos, ¡viene Jesús!

A lo largo de caminos polvorientos, con un grupo harapiento de viajeros, Jesús llega a Jerusalén, Jesús viene a adorar. ¿Lo recibiremos con Hosannas?

Hoy venimos a encontrarnos contigo, Jesús. No sabemos muy bien qué esperar. Creemos que sabemos lo que necesitamos, y cómo tú puedes satisfacer nuestras necesidades. Pero venimos humildemente, poniendo nuestros abrigos ante ti.

¡Es tu decisión, Jesús! Revélanos quién eres, cómo puedes ser un Salvador en nuestras vidas, un Salvador en nuestro mundo de hoy. **¡Ven, Cristo Jesús!**

Jesus is coming!

From the mountainside, from the seaside, from the homes of the rich and the company of the poor, from the bedside of those who are sick, Jesus is coming!

Along dusty roads, with a ragged band of travellers, Jesus comes to Jerusalem, Jesus comes to worship. Will we greet him with Hosannas?

We have come to meet you today, Jesus. We don't know quite what to expect. We think we know what we need, and how you can meet our needs. But we come humbly, laying our coats before you.

It's your call, Jesus! Reveal to us who you are, how you can be a Savior in our lives, a Savior in our world today.

Come Christ Jesus!

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Mantos y palmas”
“Filled with Excitement”

MVPC # 136 (vv. 1, 2)
UMH # 279 (vv. 1, 2)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Divino amor”
“O Love Divine, What Hast Thou Done?”

Proyectado (vv. 1, 2, 3)
UMH # 287 (vv. 1, 2, 3)

+ MENSAJE PARA LOS NIÑOS / CHILDREN’S MESSAGE

+ LECTURA / READING

Philippians 2:5-11
Filipenses 2:5-11

English
Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Dad gloria al Ungido” (MVPC # 81)
“Hosanna, Loud Hosanna” (UMH # 278)

Coro de Echo Park
Echo Park Choir
Mina Rhee

MENSAJE / MESSAGE

El vaciado y el llenado / Emptying and filling

Pastor Frank Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“Hazme un instrumento de tu paz”
“Make Me a Channel of Your Peace”

MVPC # 230 (v. 1)
TFWS # 2171 (v. 1)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

“Al Rey adorad”
“O Worship the King” (UMH # 73)

John Miller, Sherman McClellan
Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial"

"Praise God from Whom All Blessings Flow"

MVPC # 21

UMH # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"El nombre de Jesús load"

MVPC # 60 (vv. 1, 4, 5)

"All Hail the Power of Jesus' Name"

UMH # 154 (vv. 1, 4, 6)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee/Lincoln Castillo

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Mantos y palmas / Filled with Excitement

Letra y Música/Words & Music: Rubén Ruiz Avila

Traducción al inglés/English translation: Gertrude C. Suppe

Arreglo/Arrangement: Alvin Schutmaat

<u>Verso 1:</u> Mantos y palmas esparciendo, va el pueblo_alegre de Jerusalén. Allá_a lo lejos se_empieza_a mirar en un pollino al Hijo de Dios. <u>Estribillo:</u> Mientras mil voces resuenan por doquier; hosanna_al que viene_en el nombre del Señor. Con un aliento de gran exclamación prorrumpen con voz triunfal: //“¡Hosanna! ¡Hosanna_al Rey!”// <u>Verso 2:</u> Como_en la_entrada de Jerusalén, todos cantamos a Jesús el Rey, al Cristo vivo que nos llama hoy para seguirle con amor y fe.	<u>Verse 1:</u> Filled with excitement, all the happy throng spread cloaks and branches on the city streets. There in the distance they begin to see, riding on a donkey, comes the Son of God. <u>Refrain:</u> From every corner a thousand voices sing praises to him who comes in the name of God. With one great shout of acclamation loud, triumphant song breaks forth: //“Hosanna! Hosanna to the King!”// <u>Verse 2:</u> As in that entrance to Jerusalem, we sing hosannas to the Christ, our King, to the living Savior who still calls today, asking us to follow him with love and faith.
---	---

<u>Estribillo:</u> Mientras mil voces resuenan por doquier; hosana_al que viene_en el nombre del Señor. Con un aliento de gran exclamación prorrumpan con voz triunfal: //“¡Hosanna! ¡Hosanna_al Rey!”//	<u>Refrain:</u> From every corner a thousand voices sing praises to him who comes in the name of God. With one great shout of acclamation loud, triumphant song breaks forth: //“Hosanna! Hosanna to the King!”//
---	--

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Divino amor / O Love Divine, What Hast Thou Done

Letra/Words: Charles Wesley

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura

Música/Music: Isaac B. Woodbury

<u>Verso 1:</u> ¡Divino amor, pasión sin par! ¡Dios encarnado muere_allí! En una cruz le ve cargar mis culpas todas sobre sí. ¡Murió por mí, mi Salvador crucificado, Dios de_amor! <u>Verso 2:</u> Él por nosotros fue_a la cruz, para volvernos hoy a Dios. Su vida_entera dio Jesús, oigamos, pues, su santa voz. ¡Perdón ofrece_el Salvador crucificado, Dios de_amor! <u>Verso 3:</u> Miradle todos, medita, si_hubo dolor más grande y cruel. El santo Príncipe de Paz, por ti_y por mí bebió la hiel. ¡Ven, pues, recibe_al Salvador crucificado, Dios de_amor!	<u>Verse 1:</u> O Love divine, what has thou done! The immortal God hath died for me! The Father's coeternal Son bore all my sins upon the tree. The immortal God hath died for me! My Lord, my Love, is crucified! <u>Verse 2:</u> Is crucified for me and you, to bring us rebels back to God. Believe, believe the record true, ye all are bought with Jesus' blood. Pardon for all flows from his side: My Lord, my Love, is crucified! <u>Verse 3:</u> Behold him, all ye that pass by, the bleeding Prince of life and peace! Come, sinners, see your Savior die, and say, "Was ever grief like his?" Come, feel with me his blood applied: My Lord, my Love, is crucified!
---	--

Himno Coral / Choral Anthem

Cabalgata majestuosa / Hosanna, Loud Hosanna

Letra/ Words: James Montgomery

Traducción al español/Spanish translation: Severa Euresitii

Música/Music: *Gesangbuch der H.W.k. Hofkapelle*, 1784 (Armonía/Harmony: W. H. Monk)

<u>Verso 1:</u> Cabalgata majestuosa tan alto_embajador, seguido de sus fieles del Olivar a Sión. Las multitudes cantan con gozo_y con fervor: Hosanna_al Rey que viene en nombre del Señor. <u>Verso 2:</u> Con palmas y con ramos el pueblo marcha_en pos, aclámanle los niños rindiendo gloria_a Dios. Las multitudes cantan con gozo_y con fervor : Hosana_al Rey que viene en nombre del Señor. <u>Verso 3:</u> Cubrid de mirto_y flores la senda del Señor, con corazón y labios rendidle_adoración. Cantadle, multitudes con gozo_y con fervor : Hosana_al Rey que viene en nombre del Señor.	<u>Verse 1:</u> Hosanna, loud hosanna, the little children sang; through pillared court and temple the lovely anthem rang. To Jesus, who had blessed them close folded to his breast, the children sang their praises, the simplest and the best. <u>Verse 2:</u> From Olivet they followed mid an exultant crowd, the victor palm branch waving, and chanting clear and loud. The Lord of earth and heaven rode on in lowly state, nor scorned that little children should on his bidding wait. <u>Verse 3:</u> "Hosanna in the highest!" that ancient song we sing, for Christ is our Redeemer, he Lord of heaven our King. O may we ever praise him with heart and life and voice, and in his blissful presence eternally rejoice!
--	---

Respuesta Cantada / Sung Response

Hazme un instrumento de tu paz / Make Me a Channel of Your Peace

Letra/Words: San Francisco de Asís/St. Francis of Assisi

Adaptada/Adapted: Sebastian Temple

Traducción al español/Spanish translation: Sebastian Temple

Música/Music: Sebastian Temple

<u>Verso 1:</u> Hazme_un instrumento de tu paz; donde_haya odio, ponga yo tu_amor; donde_haya_injuria, tu perdón, Señor donde_haya duda, fe segura_en ti.	<u>Verse 1:</u> Make me a channel of your peace. Where there is hatred, let me bring your love. Where there is injury, your pardon, Lord, and where there's doubt, true faith in you.
--	--

Offertorio / Offertory

Al Rey adorad / O Worship the King

Letra/Words: Robert Grant

Traducción al español/Spanish translation: S. L. Hernandez

Música/Music: Johann Michael Haydn

Arreglo/Arrangement: William Gardiner

<u>Verso 1:</u> Al Rey adorad, grandioso Señor, y con gratitud cantad de su_amor. Anciano de días, el gran Defensor, de gloria vestido, le damos loor. <u>Verso 2:</u> Decid de su_amor, su gracia cantad; vestido de luz y de majestad. Su carro de fuego_en las nubes mirad, son negras sus huellas en la tempestad. <u>Verso 3</u> Con tu gran poder, fundaste, oh Dios, gran maravillas, asombros sin par. Creaste el mundo_y lo_hiciste durar, y lo_has rodeado con el agua del mar. <u>Verso 4</u> ¿Quién puede tu providencia cantar? pues tu_aire me das para respirar. En valles y montes alumbra tu luz, y con gran dulzura me cuida Jesús.	<u>Verse 1:</u> O worship the King, all glorious above, O gratefully sing God's power and God's love... Our Shield and Defender, the Ancient of Days, pavilioned in splendor, and girded with praise. <u>Verse 2:</u> O tell of God's might, O sing of God's grace, whose robe is the light, whose canopy space... Whose chariots of wrath the deep thunderclouds form, and dark is God's path on the wings of the storm. <u>Verse 3:</u> The earth with its store of wonders untold, Almighty, thy power hath founded of old... Hath stablished it fast by a changeless decree, and round it hath cast, like a mantle, the sea. <u>Verse 4:</u> Thy bountiful care, what tongue can recite? It breathes in the air, it shines in the light. It streams from the hills, it descends to the plain, and sweetly distills in the dew and the rain.
---	---

<u>Verso 5:</u> Muy frágiles son los hombres aquí, mas por tu bondad confiamos en ti. Tu misericordia aceptamos, Señor, Creador, Salvador, y Amigo es él.	<u>Verse 5:</u> Frail children of dust, and feeble as frail, in thee do we trust, nor find thee to fail. Thy mercies how tender, how firm to the end, our Maker, Defender, Redeemer, and Friend.
--	---

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

<u>Verso 1:</u> A Dios el Padre celestial, al Hijo nuestro Redentor, y_al eternal Consolador unidos todos alabad.	<u>Verse 1:</u> Praise God from whom all blessings flow; praise God, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host; praise Father, Son, and Holy Ghost.
--	---

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

El nombre de Jesús load / All Hail the Power of Jesus' Name

Letra/Words: Edward Perronet

Alterado/Altered: John Rippon

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Música/Music: Oliver Holden

<u>Verso 1:</u> El nombre de Jesús load y_a su divina ley postrados, homenaje dad y coronadle Rey. Postrados, homenaje dad y coronadle Rey. <u>Verso 4:</u> Vosotros, hijos de_Israel, residuo de la grey, loores dad a Emanuel y coronadle Rey. Loores dad a Emanuel y coronadle Rey.	<u>Verse 1:</u> All hail the power of Jesus' name! Let angels prostrate fall; bring forth the royal diadem, and crown him Lord of all. Bring forth the royal diadem, and crown him Lord of all. <u>Verse 4:</u> Let every kindred, every tribe on this terrestrial ball, to him all majesty ascribe, and crown him Lord of all. To him all majesty ascribe, and crown him Lord of all.
--	--

Verso 5:

Hoy con el coro celestial,
canción de triunfo_y fe
cantadle por la_ternidad
y coronadle Rey.

Cantadle por la_ternidad
y coronadle Rey.

Verse 6:

O that with yonder sacred throng
we at his feet may fall!
We'll join the everlasting song,
and crown him Lord of all.

We'll join the everlasting song,
and crown him Lord of all.